

诗篇第四十六篇译文对照

【诗四十六 1】

〔**和合本**〕「神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。」

〔**吕振中译**〕「〔可拉子孙的歌，属于指挥集；调用高音。〕神是我们的避难所、我们的力量、我们患难中的帮助、随时随地可得到的。」

〔**新译本**〕「〔可拉子孙的歌，交给诗班长，用女高调。〕神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时都可得到的帮助。」

〔**现代译本**〕「神是我们的避难所和力量，是我们患难中随时的帮助。」

〔**当代译本**〕「神是我们的力量和避难所，是患难中随时的帮助。」

〔**文理本**〕「〔可拉裔之词使伶长歌之调用女子音〕¹神为我避所、为我能力、在患难中、大显辅助兮、」

〔**思高译本**〕「〔科辣黑后裔的诗歌，交与乐官，女声高音。〕天主是我们的救助和力量，是患难中最易寻到的保障。」

〔**牧灵译本**〕「〔科辣黑后裔的诗歌，交与乐官，曲调取“年轻女郎”。〕天主是我们的力量与护佑，是我们在痛苦中永远的慰藉。」

【诗四十六 2】

〔**和合本**〕「所以地虽改变，山虽摇动到海心，」

〔**吕振中译**〕「所以地虽起了改变，他们也不怕；山虽摇动到海心，我们也不惊；」

〔**新译本**〕「因此，地虽然震动，群山虽然崩塌入海洋的深处，我们也不害怕。」

〔**现代译本**〕「因此，纵使大地震动，高山崩坍，坠入大洋；」

〔**当代译本**〕「因此，就是大地移动，山岭沉入海中，我们也不用惧怕。」

〔**文理本**〕「故虽大地变迁、山岳震动、移于海心、」

〔**思高译本**〕「因此，纵使地动山崩，堕入海心，我们也绝不会疑惧横生；」

〔**牧灵译本**〕「我们决不会害怕，使大地撼动，高山坠入大海，纵使海水咆哮，卷起巨浪」

【诗四十六 3】

〔**和合本**〕「其中的水虽砰訇翻腾，山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。细拉」

〔**吕振中译**〕「海虽訇訇，而海水翻腾，山虽因海涨而震战，我们也不慌。（细拉）」

〔**新译本**〕「虽然海浪翻腾澎湃，虽然山岳因波涛汹涌摇动，我们也不害怕。（细拉）」

〔**现代译本**〕「纵使怒涛澎湃，群山震撼，我们也不惊惶。」

〔**当代译本**〕「任海涛汹涌澎湃，任山岭摇撼颤抖，我们也不惧怕。」

〔文理本〕「波涛澎湃汹涌、水涨山摇、我无所惧兮、」

〔思高译本〕「海涛尽管汹涌翻腾，山岳尽管因浪震动：与我们同在的，是万军的天主，雅各伯的天主是我们的保护。」

〔牧灵译本〕「纵使山岳震颤，摇摇欲倾，与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的庇护。」

【诗四十六 4】

〔和合本〕「有一道河，这河的分汊，使神的城欢喜。这城就是至高者居住的圣所。」

〔吕振中译〕「有一道河、它的支流使神的城欢喜；这城是圣所，至高者的住处。」

〔新译本〕「有一条河，它众多的支流使神的城充满快乐；这城就是至高者居住的圣所。」

〔现代译本〕「有一道河流把喜乐带到神的城，带到至高者居住的圣所。」

〔当代译本〕「有一条喜乐的江河流过神的城，至高者的圣所。」

〔文理本〕「有河支流、以悦神之邑、即至上者帷幕之圣所兮、」

〔思高译本〕「河流要使天主的城邑欢乐，即至高者所住的至圣居所，」

〔牧灵译本〕「一条河流的分支令天主之城欢乐，即至高者居住的圣所。」

【诗四十六 5】

〔和合本〕「神在其中，城必不动摇；到天一亮，神必帮助这城。」

〔吕振中译〕「神在那中间，城必不摇动；天未亮、神就帮助这城。」

〔新译本〕「神在城中，城必不动摇；天一亮，神必帮助它。」

〔现代译本〕「神住在那城，城绝不至于倾覆；天一亮，神的救援就要临到。」

〔当代译本〕「神就在城里，因此，城必不会摇动。神绝不会延迟不施拯救。」

〔文理本〕「神居其中、其邑不动摇、迨及黎明、神必扶助兮、」

〔思高译本〕「天主定居其中，此城决不动摇；清晨曙光一现，天主即加扶牢。」

〔牧灵译本〕「天主所在之城绝不会倾颤，曙光初现，天主便加救助。」

【诗四十六 6】

〔和合本〕「外邦喧嚷，列国动摇。神发声，地便熔化。」

〔吕振中译〕「列邦喧嚷（**同词：甸甸**），万国动摇；神发声，地便熔化。」

〔新译本〕「列邦喧嚷，万国动摇；神一发声，地就融化。」

〔现代译本〕「列国战栗，万邦骚动；神一发命令，大地就都融解。」

〔当代译本〕「列国群起争闹，但神一说话大地便立刻熔化，列国也倾覆灭亡。」

〔文理本〕「异族喧嚣、列邦震动、神发声、大地销镕兮、」

〔思高译本〕「异民尽管扰乱，万邦尽管骚动，天主一发喝声，大地即刻消溶。」

〔牧灵译本〕「异国震撼，万邦骚动，他的怒喝令大地消融。」

【诗四十六 7】

〔和合本〕「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉」

〔吕振中译〕「万军之永恒主和我们同在；雅各的神是我们的高垒。（细拉）」

〔新译本〕「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的保障。（细拉）」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅跟我们同在；雅各的神是我们的堡垒！」

〔当代译本〕「万军之主就在我们当中，雅各的神要来拯救我们。」

〔文理本〕「万军之耶和华偕我、雅各之神、为我高台兮、」

〔思高译本〕「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的保护。」

〔牧灵译本〕「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主庇护我们。」

【诗四十六 8】

〔和合本〕「你们来看耶和华的作为，看他使地怎样荒凉。」

〔吕振中译〕「你们来，观看永恒主的作为，看他怎样使地荒凉。」

〔新译本〕「你们都来，看耶和华的作为，看他怎样使地荒凉。」

〔现代译本〕「来吧，来看看上主的作为！看他在地上所做的奇事！」

〔当代译本〕「来吧，来看看我们神荣耀的作为，看祂怎样摧毁世界啊。」

〔文理本〕「来观耶和华所行、地上荒芜、乃其所为兮、」

〔思高译本〕「请你们前来观看上主的作为，看祂在地上所行的惊人事迹：」

〔牧灵译本〕「来吧，请看上主的伟业—他在世上所行的奇迹。」

【诗四十六 9】

〔和合本〕「他止息刀兵，直到地极；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。」

〔吕振中译〕「他使战事止息、到地尽边；他将弓折毁，将矛砍断，把战车焚烧于火中。」

〔新译本〕「他使战争止息，直到地极；他把弓折毁，把矛砍断，把战车用火焚烧。」

〔现代译本〕「他平息世界的战乱；他折弓断枪，用火烧毁盾牌。」

〔当代译本〕「祂平息大地的一切战争，消灭利剑矛枪。」

〔文理本〕「彼戢干戈、爰及地极、折弓断戟、火焚战车兮、」

〔思高译本〕「祂消灭战争直达地极，祂断弓毁矛，烧甲焚盔。」

〔牧灵译本〕「他结束整个世界的战争，他折弓断矛，焚甲毁车。」

【诗四十六 10】

〔和合本〕「你们要休息，要知道我是神！我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。」

〔吕振中译〕「『你们要静止勿动，要知道是我、神、要在列国中被尊为至高，在全地上被尊为高超。』」

〔新译本〕「你们要住手，要知道我是神；我要在列国中被尊崇，我要在全地上被尊崇。」

〔现代译本〕「他说：要停止战争，承认我是神！我在万国中被尊崇，我在遍地上被尊崇。」

《当代译本》「“不要徒然挣扎了，要知道我是神，我必定备受世上列国的尊崇！”」

《文理本》「尔其休息、知我为神、我将被尊于异邦、见崇于大地兮、」

《思高译本》「「你们要停手！应承认我是天主，是万民的至尊，是大地的上主。」」

《牧灵译本》「你们要停止，应知道我是天主。我必在万邦与大地中被尊崇。」

【诗四十六 11】

《和合本》「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉」

《吕振中译》「万军之永恒主和我们同在；雅各的神是我们的高垒。（细拉）」

《新译本》「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的保障。（细拉）」

《现代译本》「上主—万军的统帅跟我们同在；雅各的神是我们的堡垒！」

《当代译本》「万军之主就在我们当中，祂是雅各的神，是我们的坚固保障！」

《文理本》「万军之耶和华偕我、雅各之神、为我高台兮、」

《思高译本》「与我们同在的，是万军的上主，雅各伯的天主是我们的保护。」

《牧灵译本》「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的庇佑。」